Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18—23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

лексемах отказался от передачи данных оттенков, ограничившись использованием современных эквивалентов (например, Medic, Cook, Astrologer). Во втором варианте перевода повести эти имена собственные не были изменены.

В результате в английских переводах значимый лирический компонент поэтики фантаста оказывается утраченным, как и соотношение с сюжетом погружения в прошлое как личностной деградации. Именование с помощью современных обозначений профессий адекватно отражает лишь мотив распределения функций в технократическом тоталитарном социуме, с одной стороны, и универсализирует бытийные смыслы, лишая их национального своеобразия.

Примечания

1. *Санжеева Л. Ц.* Лингвокультурологический потенциал имен собственных и его учет при переводе. // Научный Вестник ВГАСУ. – 2009. – Вып. № 2 (12). – С. 188–196.
2. Виктор Дмитриевич Колупаев: Биобибл. указ. / сост. А. В. Яковенко; ТОУНБ им. А. С. Пушкина, Историко-краеведческий отдел. – Томск: Б.и., 2005. – С. 5.
3. *Горшенин А.* Обыкновенное чудо [Электронный ресурс] // Сибирские огни. Журнал № 04 – июль–август 2001. – URL: http://www.sibogni.ru/content/obyknovennoe-chudo (дата обращения: 18.03.2016).
4. *Kuntz W. G.* A translation of Victor Kolupaev's "The Bandit over the world" with critical essay // In Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree Master of Arts. – Kutztown University, 1985.
5. *Колупаев В.* «Толстяк» над миром: Повесть // Уральский следопыт (Свердловск). – 1980. – № 6. – С. 54–64.
6. *Kuntz W. G. Op.* cit. – P. 10–11.

Найбороденко М. С.

ИЗОБРАЖЕНИЕ ВОЙНЫ В ТВОРЧЕСТВЕ А. БИРСА: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА «ПРОПАВШИЙ БЕЗ ВЕСТИ»)

Анализируется авторский стиль произведений Амброза Бирса, в частности, его военных рассказов. Приведён сравнительный анализ фрагментов рассказа «Пропавший без вести» с переводом Н. Л. Рахмановой, в ходе которого продемонстрированы примеры стилистических приёмов Бирса и выявлены основные проблемы их воссоздания в русских переводах.

Ключевые слова: Амброз Бирс, изображение войны, перевод.

Среди мастеров жанра короткого рассказа в американской литературной традиции особое место занимает Амброз Гвинетт Бирс – писатель,

ветеран Гражданской войны в США. Несмотря на то, что в России писатель практически неизвестен, в США, Великобритании и странах Европы его творчество активно изучается[1]. Из российских исследователей к творчеству Бирса обращались А. А. Аствацатуров, А. Б. Танасейчук и др.

Жизнь Бирса открыла ему далеко не самые лучшие стороны человечества. Сначала полное лишений детство, Гражданская война, а затем карьера журналиста, всё это определило его взгляд на человека. Человек для Бирса – средоточие глупости, жестокости, иррациональности, машина, движимая собственными разрушительными инстинктами. Апофеозом этой человеческой сущности у Бирса становится война, которую, как отмечает А. А. Аствацатуров, он считал «точной метафорой жизни»[2].

Пройдя Гражданскую войнув США, дойдя от простого рядового до первого лейтенанта, он получил исчерпывающее представление об ужасах войны и питал отвращение ко всеобщему патриотическому восторгу перед войной. Он презирал понятия героизма, патриотизма, чести и славы – то, что американский исследователь истории культуры Ти Джей Джексон Лирс обозначил как «дух войны» («themartialspirit»)[3].

Отличительной особенностью творчества Бирса являются сочетание точности и краткости повествования с глубиной скрытых в тексте метафор и тонкостью иронии. Мэри Гренандер следующим образом комментирует эту особенность: *«Он был мастером пластичной, осязаемой прозы, часто намеренно противоречивой, в которой правильно подобранные слова с точностью отражают определённые смысловые оттенки»*[4].Оригинальные сюжеты в сочетании с этой особенностью, а также брутальные и реалистичные картины войны определяют то особое место, которое Бирс занимает в американской литературной традиции.

Ниже приведён ряд фрагментов из одного из самых популярных рассказов Бирса «One of The Missing» («Пропавший без вести») и соответствующих фрагментов русского перевода, выполненного Н. Л. Рахмановой, известной русскому читателю по переводу романа Дж. Р. Р. Толкиена «Хоббит. Туда и обратно».

Оригинальный текст рассказа[5]	**Перевод Н. Л. Рахмановой[6]**
«That is the last of him», – said one of the men; «I wish I had his rifle; those fellows will hurt some of us with it».	«Только его и видели», – заметил один из солдат. – «Оставил бы лучше свою винтовку мне – из нее еще немало наших уложат».

Some twenty-five years previously the Power charged with the execution of the work according to the design had provided against that mischance...	Высшая сила, распоряжающаяся тем, чтобы события развивались согласно предначертанию, лет двадцать пять назад приняла меры против возможного отклонения от предначертанного плана.
<...>well assured of the trap that he was in, remembering all and nowise alarmed, again opened his eyes to reconnoitre, to note the strength of his enemy, to plan his defense.	<... >твердо уверенный в том, что попал в капкан, он вспомнил все, что с ним случилось. Нимало не взволнованный, он снова открыл глаза, собираясь произвести разведку, определить силы врага, выработать план защиты.
For the first time he observed that the opening of the haunted cavern was encircled by a ring of metal.	Впервые вжизни он обратил внимание на то, что вход в эту таинственную пещеру окружен металлическим кольцом.

Данные фрагменты имеют особое значение, поскольку несут наиболее сложную смысловую и образную нагрузку. В связи с этим они демонстрируют и важные с точки зрения перевода аспекты оригинала.

В первом фрагменте содержится пример создания автором своеобразного персонажа-репрезентанта авторской точки зрения. Второй фрагмент содержит в себе важную характеристику, даваемую автором «высшей силе», которая предопределяет гибель человека. Бирс персонифицирует эту силу, делает её субъектом активного действия.Третий фрагмент представляет собой имплицитное текстовое проявление одного из аспектов авторского взгляда на человечество. Бессоюзным перечислением боевых задач героя Бирс отражает механистичность мышления и поведения солдата.

Сравнительный анализ оригинала и перевода рассказа показал, что в целом переводчице удалось с достаточной точностью передать структуру повествования и оригинальный авторский стиль. В то же время в переводе присутствует ряд отступлений от оригинала, в некоторой мере противоречащих авторскому замыслу.

Таков, например, перевод словосочетания «someofus»[7] как «немало наших» в первом фрагменте. Английское местоимение «some» в таком употреблении можно перевести как «некоторых» или «кого-то». С одной стороны, такой перевод не столь ощутимо искажает авторский стиль, но с другой — лишает высказывание иронически-пророческого звучания, присутствующего в оригинале.

Другой пример отступления, возможно, является следствием ориентации переводчицы на жанр фэнтези. Для определения пещеры,

превратившейся в сознании Сиринга в дуло винтовки, Бирс использует слово «haunted», единственным подходящим по контексту значением которого является «lived in or visited by the spirit of a dead person» («обитаемый душой умершего или навещаемый ей»)[8]. Это также не является фатальным для адекватности перевода, но семантика слова «haunted» имеет гораздо более выраженный мистический оттенок. Используя слово «таинственный», переводчица затеняет вводимый Бирсом контраст мистицизма детских воспоминаний Сиринга и жестокой реальности войны.

Таким образом, проанализированные примеры подтверждают, что военные рассказы Бирса, несмотря на относительную простоту их стиля, требуют повышенного внимания к семантике употребляемых автором отдельных слов и выражений даже от опытных переводчиков, уже работавших с классической англоязычной литературой.

Примечания

1. The Ambrose Bierce Project [Электронный ресурс]. — URL: http://www.ambrosebierce.org/bibliography.html (дата обращения: 22.03.2016).
2. *Аствацатуров А.* Амброз Бирс: судьба и невыразимость кошмара. Журнальный Зал [Электронный ресурс]. — URL: http://magazines.russ.ru/neva/2011/9/aa19.html (дата обращения: 22.03.2016).
3. *Jackson Lears T.J.* No Place of Grace: Antimodernism and the Transformation of American Culture. — New York: Pantheon, 1982. — P. 98—139.
4. Цит. по: AitorIbarrola Armendariz. Natural Historiography: Ambrose Bierce's Stylization of the Civil War// Revista de Estudios Norteamericanos Nº 7. — Sevilla, 2000. — C. 181.
5. *Bierce A.* One of the Missing. The Ambrose Bierce Project [Электронный ресурс]. — URL: http://www.ambrosebierce.org/missing.html (дата обращения 22.03.2016)
6. *Бирс А.* Без вести пропавший (пер. Н.Л. Рахмановой). Библиотека СЕРАНН [Электронный ресурс]. — URL: http://www.serann.ru/text/bez-vesti-propavshii-9064 (дата обращения: 22.03.2016).
7. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. — URL: http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/some(дата обращения: 22.03.2016).
8. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. — URL:]http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/haunted (дата обращения: 22.03.2016).